

## El arte de la transcripción, el arte de la recuperación

JOSEBA BERROCAL

Conservatorio Superior de Música de Castilla y León



MISCELÁNEA XVIII-21

Francisco Gil, oboe barroco y  
Saskia Roures, órgano

*Hasta romper el corazón. Música  
barroca española para oboe y órgano*

Volumen XVIII de la colección  
Órganos históricos en Aragón

Zaragoza,  
Intitución Fernando el Católico, 2017  
ISBN 9788499114477

Raúl Arias del Valle, en su estudio publicado en 1990 sobre la capilla musical de la catedral de Oviedo, recoge unas deliberaciones del cabildo ovetense concernientes al trabajo de su maestro de capilla Enrique Villaverde. Corría el mes de octubre de 1741 cuando desde dicho cabildo se pide que «el maestro haga otras sonatas para los días clásicos, para variar; y que procure dar otro aire a la música, para que no sea siempre fúnebre como hasta ahora». Villaverde responde «que no tenía tiempo para hacer sonatas a los instrumentistas, ni era de su obligación, pues siempre ellos por sí las hacen o las buscan. [...] Suplicaba que no se le impusiesen cargas nuevas [...] y que en la música procuraba dar el aire que correspondía a lo que se trataba, que debía ser más serio que jocoso». Finalmente, el cabildo zanja la cuestión y acuerda que «En orden a las sonatas se disponga lo más conducente, de

modo que en las fiestas dobles ordinarias se toque el órgano, en las dobles mayores órgano y violines; y en las clásicas también el oboe, y éste unas veces con el órgano sólo y otras con los violines». No parece dirimirse, por otra parte, el espinoso asunto de lo serio y lo jocoso en los géneros eclesiásticos.

La Institución Fernando el Católico –a través de su iniciativa discográfica Órganos históricos de Aragón con dirección artística de Jesús Gonzalo López– ha decidido visitar este episodio en la historia de la catedral de Oviedo con su volumen XVII.

La colección Órganos históricos de Aragón ve la luz en 2001 y, con una periodicidad casi anual, ya alcanza los dieciocho volúmenes. En ella, como su propia denominación indica, se ofrecen testimonios sonoros de instrumentos repartidos por la geografía de la comunidad. A día de hoy la provincia de Zaragoza recoge la mayoría de ellos. Teruel está representado con dos casos (Torrijo del Campo y Villarquemado), y Huesca queda reflejada con el órgano de la catedral de Roda de Isábena. El instrumento construido en 1653 por fray Martín de Perugia, reformado en 1785 por Tomás Sánchez y restaurado en 2007 por Desmottes, que se escucha en la presente grabación.

Ya tempranamente en otro volumen de la colección –el correspondiente al órgano de la iglesia

de Santo Domingo en Daroca– se había optado por presentar el instrumento en versión camerística, en esta ocasión acompañado por un violín. Se trataba del volumen IV *¡Despertad, sentidos...!*, publicado en 2002. Años posteriores vieron cómo otros instrumentos se iban sumando: percusión, viola da gamba, hasta la «Capilla de Extravagantes» del volumen XIII, dedicado a la música de Antonio de Cabezón.

En la misma línea, el presente volumen XVII, *Hasta romper el corazón*, tiene como protagonistas al dúo Miscelánea XVIII-21. Francisco Gil con el oboe barroco y Saskia Roures, en esta ocasión al teclado de dicho órgano de Roda de Isábena. Más allá de las amplias trayectorias individuales de cada uno de los dos componentes, Miscelánea XVIII-21 ya tenía un recorrido discográfico previo. Comenzaron con el CD *Paraphrasis* (2016), dedicado a la música de Johann Sebastian Bach en transcripciones para oboe d'amore y órgano (en este caso con el instrumento de la Real Capilla de Santa Isabel de Portugal de Zaragoza); y continuaron con la obra *Torre de la memoria*, para corno inglés y órgano, recogida en el CD *Nous Cants* (2017) dedicado al compositor Ignacio Ribas Taléns.

¿Cuántas veces en el siglo XVIII se oyeron un oboe y un órgano tocando juntos sin nadie más que formase parte del conjunto? Pese a que las fuentes recogen pocas referencias –el caso de Oviedo y Vi-

llaverde es casi una excepción–, sin duda tal sonoridad formó parte del paisaje sonoro dieciochesco. Por un lado, la existencia de sonatas a solo para instrumento agudo y continuo, tanto manuscritas como impresas, tuvo que servir de invitación para que muchas obras inicialmente compuestas para violín o flauta fueran interpretadas por el versátil oboe. Por otra parte, la necesidad de música instrumental *da camera* en el ámbito eclesiástico –un apartado de la música religiosa sobre el que cada vez vamos sabiendo más– propiciaría que estos dos instrumentos colaborasen de forma más o menos esporádica. El CD de Miscelánea XVIII-21 viene a ilustrar con ejemplos concretos esta hipótesis.

Juan Bautista & José Pla, Domenico Scarlatti, José Gil del Palomar, Rafael Anglés, Antonio Rodríguez de Hita y José de Nebra son, junto a un anónimo representado por un breve *Adagio* que abre el CD, los autores recogidos en la grabación. Trece obras de las cuales siete se reservan para presentar el sonido del órgano solo. En este apartado destacan cuatro sonatas de Scarlatti, las K. 82, 69, 45 y 87. La sonoridad plena de la primera de ellas, la Fuga en Fa mayor K. 82, ya supone de entrada una aportación enriquecedora a unas obras que habitualmente se nos presentan en la canónica versión clavecinística. Más allá de la leyenda, verosímil o menos verosímil, del duelo entre Handel y

Scarlatti con las armas del clave y el órgano (en el que el italiano venció sobre el primero, y el teutón sobre el segundo), lo cierto es que varios manuscritos de la época recogen sonatas de Domenico adscritas al órgano. De tal forma que Saskia Roures podría haber completado sin mayor impedimento todo un CD en solitario dedicado a este autor. O, incluso, compaginarlo con algunas sonatas concertantes del propio autor, las K. 81, 88, 89, 90 y 91: piezas con cifrado, las cuales, con las debidas modificaciones de tesitura y dobles cuerdas, habrían dado cabida al oboe de Francisco Gil (quizá con la excepción de la K. 90, tan netamente violinística en su segundo movimiento que se resiste a todo intento de transcripción). Tras las cuatro sonatas presentadas, se despierta el deseo de poder escuchar un proyecto de este tipo en un futuro.

Las seis obras en las que Gil y Roures comparten partitura se dividen igualmente entre transcripciones y obras específicas para oboe y continuo. Entre las transcripciones se recoge la *Canción 4ª* de Rodríguez de Hita, obra originariamente destinada a dos oboes y bajón que de forma natural puede ser interpretada en oboe y órgano. De manera recíproca encontramos varios arreglos de música de tecla en los que la línea superior se redirige al oboe, caso de la *Sonata de 5º tono* de Gil de Palomar, o el bello *4º Verso* de Rafael Anglés que cierra el disco.

Práctica esta la de la transcripción que sin duda formó parte de los hábitos de los músicos catedralicios españoles y europeos.

El resto del CD se centra en las dos grandes sonatas para oboe y continuo de los hermanos Pla. La *Sonata en Do menor* y la *Sonata en Si bemol mayor*. Ríos de tinta han corrido sobre la autoría individual o compartida de las composiciones de los hermanos Pla: José, Juan Bautista y Manuel. El musicólogo Josep Dolcet, autor del catálogo y editor de varios de los conciertos de la familia, sigue trabajando en esta compleja tarea de adscripción. El debate queda abierto sobre la *Sonata en Do menor*, conservada manuscrita en Estocolmo y reproducida en facsímil por Emilio Moreno en la *Revista de Musicología* 9/2 (1986). No es el caso de la *Sonata en Si bemol mayor*, conservada también manuscrita en Berna, pero cuya portada cita claramente a Giovanni Battista Pla.

Los hermanos Pla fueron, junto con Domenico Scarlatti, Luigi Boccherini, Juan Oliver y Astorga y pocos más, algunos de los autores residentes u originarios de la península ibérica cuya música gozó de mayor proyección internacional. Especialmente las tríosonatas en el caso de los Pla, con múltiples ediciones de las mismas en Londres y París. Peor suerte corrió el repertorio para instrumento solista: tanto los conciertos como las sonatas permanecieron manuscritos

y, sin duda, mucho se ha perdido. Es por esto por lo que la iniciativa de Miscelánea XVIII-21 se agradece especialmente. El *Concierto en Sol mayor* disfrutó de una temprana grabación en 1981 por Bruce Haynes (bajo la todavía errónea adscripción a Giovanni Benedetto Piatti). Alfredo Bernardini presentó este y otros conciertos en su más reciente registro de 2011. Emiliano Rodolfi grabó la propia *Sonata en Do menor* junto al ensemble *Rossi Piceno* en 2006. Y María Díez-Canedo y Suzanne Stumpf son las solistas –en este caso flautas– del disco *Galant with an Attitude*, de 2006, en el que se recogen seis de las tríosonatas. Algunas otras grabaciones se suman a estos registros.

Francisco Gil y Saskia Roures completan en este disco *Hasta romper el corazón* el panorama con su versión de las dos sonatas a solo de los Pla. Unas obras cuya más que notable dificultad técnica –sobre todo en la *Sonata en Do menor*– nos habla de un repertorio propio, para ser usado por ambos hermanos virtuosos itinerantes. Gil solventa con naturalidad estas dificultades y, haciéndolas olvidar, plantea una interpretación centrada en la elocuencia. Roures ayuda a la perfección a la presentación de estas obras, desplegando un bajo continuo con cifrados que esclarecen los que en no pocas ocasiones son verdaderos campos de minas tonales. El continuo realizado a solo por un gran órgano (y no por uno portátil)

acompañado de, digamos, un fagot o un cello, sonoridad a la que estamos más habituados) es uno de los pluses de esta grabación. De nuevo, vuelve el deseo de oír más música ejecutada por ambos intérpretes.

Ningún disco va a ofrecer lo mejor de sí mismo si es escuchado con los altavoces de un ordenador portátil. Y esta máxima es de especial aplicación a este CD. Son recomendables unos auriculares o unas pantallas de calidad: un medio de reproducción que haga justicia a la profundidad del órgano de la catedral de Roda de Isábena y al oboe barroco que lo acompaña y que es acompañado.

El *booklet*, con sus amplias 30 páginas, cumple con la función documental de la colección y recoge abundante información relativa a la grabación. Especialmente relevante es la breve historia de la evolución de este órgano.

En resumen, estamos ante un disco que cumple con varios propósitos paralelos: presentar el instrumento de Roda de Isábena, proponer repertorios poco o nada grabados hasta el presente y aportar una lección de musicalidad a través de una excelente selección y transcripción de estos mismos repertorios. Enrique Villaverde habría quedado más que satisfecho.

## CONTENIDO

\* Obras para órgano solo

- 01 Adagio. Anónimo.
- 02 \* Toca en Do menor. Joseph de Nebra (1702-1768).
- 03-05 Sonata a 2 en Do menor. Joan Pla (1720-1761) / Josep Pla (1728-1762).  
(03) Allegretto...4:36 (04) Andante...3:09 (05) Allegro assai.
- 06 Canción 4 (Cantable). Antonio Rodríguez de Hita (1722-1787).
- 07 \* Sonata en Fa mayor (K. 82). Domingo Scarlatti (1685-1757).
- 08 \* Sonata en Fa menor (K. 69). Domingo Scarlatti.
- 09-11 Sonata a 2 en Si bemol mayor. Joan Pla.  
(09) Allegro...4:23 (10) [Andante]...2:41 (11) Allegro ma non tanto.
- 12 \* Sonata en Fa mayor. Joseph de Nebra.
- 13 Sonata de 5º tono. Joseph Gil de Palomar († 1796).
- 14 \* Llento de 2º tono. Joseph Gil de Palomar.
- 15 \* Sonata en Re mayor (K. 45). Domingo Scarlatti.
- 16 \* Sonata en Si menor (K. 87). Domingo Scarlatti.
- 17 4º Verso de 5º tono (Adagio no mucho). Rafael Anglés (1730-1816).